

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 63

A. TITEL

Overeenkomst houdende de instelling van een Raad van vertegenwoordigers van Europese Staten tot bestudering van de plannen voor een internationaal laboratorium en de organisatie van andere vormen van samenwerking op het gebied van kernfysisch onderzoek, met Bijlage; Genève, 15 Februari 1952

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van Overeenkomst en Bijlage zijn in *Trbl.* 1952 No. 138 geplaatst.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trbl.* 1952 No. 138.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trbl.* 1952 No. 138. Op grond van de onder J (Gegevens) geplaatste Aanvullende Overeenkomst van Parijs van 30 Juni 1953 zal de onderhavige Overeenkomst van kracht blijven tot de datum der inwerkingtreding van het op 1 Juli 1953 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, doch uiterlijk tot 1 November 1954.

J. GEGEVENS

Zie *Trbl.* 1952 No. 138. Het bepaalde in art. III, lid 2, van de Overeenkomst heeft geleid tot de ondertekening te Parijs, op 1 Juli 1953, van een Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, en van een Financieel Protocol bij dat Verdrag; de tekst van Verdrag en Protocol is in *Trbl.* 1953 No. 64 geplaatst.

Op 30 Juni 1953 is te Parijs ondertekend een Aanvullende Overeenkomst, met Bijlage, tot verlenging van de onderhavige Overeenkomst. De Franse en de Engelse tekst van Aanvullende Overeenkomst en Bijlagen luiden:

Avenant prorogeant l'Accord portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats Européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire

Les Etats parties au présent Avenant,

Etant parties à l'Accord portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats Européens pour l'étude des plans d'un Laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire (ci-dessous dénommé „Accord"), ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952,

Désireux de proroger l'Accord et d'arrêter des dispositions financières pour la continuation des travaux du dit Conseil,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

L'Accord est prorogé par le présent Avenant du 2 novembre 1953 au 1er novembre 1954. Sa validité prendra fin soit à cette dernière date, à moins qu'elle ne soit prolongée par un nouvel avenant conclu conformément à la section 2 de l'Article VIII de l'Accord, soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention prévue à la section 2 de l'Article III de l'Accord, si elle est antérieure.

Article II

1. Afin d'assurer la continuation des travaux du Conseil pendant la période allant de la date de la signature du présent Avenant au 31 janvier 1954, les Etats membres du Conseil verseront, en plus des sommes convenues à l'Annexe de l'Accord, celles qui sont consignées dans l'Annexe au présent-Avenant.

2. Au cas où le Conseil poursuivrait son activité au-delà du 31 janvier 1954, il pourra de temps à autre recommander de nouvelles mesures financières pour lui permettre d'accomplir sa tâche avant l'entrée en vigueur de la Convention prévue à la section 2 de l'Article III de l'Accord.

**Supplementary Agreement prolonging the Agreement constituting
a Council of Representatives of European States for planning
an international laboratory and organizing other
forms of co-operation in nuclear research**

The States parties hereto.

Being parties to the Agreement constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research (hereinafter referred to as "the Agreement"), opened for signature at Geneva on the fifteenth of February 1952,

Desiring to extend the duration of the Agreement and to make further financial provision for carrying on the work of the said Council,

Have agreed as follows:

Article I

The Agreement is hereby extended from the second of November, 1953, to the first of November, 1954, and shall terminate at the expiry of such period unless extended by a further supplementary agreement concluded in accordance with section 2 of Article VIII thereof or at the date of the entry into force of the Convention referred to in section 2 of Article III thereof, whichever is the earlier.

Article II

1. In order to secure the continuance of the work of the Council during the period from the date of signature of this Supplementary Agreement until the thirty-first of January, 1954, the States members of the Council shall, in addition to the contributions set out in the Annex to the Agreement, contribute the sums set out in the Annex hereto.

2. In the event of the Council continuing in being after the thirty-first of January, 1954, the Council may from time to time recommend further financial measures to enable it to carry on its work prior to the entry into force of the Convention referred to in section 2 of Article III of the Agreement.

Article III

Tout Etat signataire de l'Accord peut devenir partie au présent Avenant s'il a contribué financièrement aux travaux du Conseil de Représentants institué par l'Accord.

Article IV

Le présent Avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

Article V

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture fera enregistrer le présent Avenant auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

Fait à Paris, ce trente juin 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les Archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur général de ladite Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats qui ont pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

ANNEXE

Les sommes prévues au paragraphe 1 de l'Article II sont fixées comme suit:

	Equivalents en francs suisses
Belgique.....	49.900
Danemark.....	25.300
France	243.500
République fédérale allemande	180.500
Italie	104.000
Pays-Bas	37.600
Norvège.....	18.300
Suède.....	50.900
Suisse	38.000
Yougoslavie.....	8.500
Total	<hr/> 756.500

Article III

Any State which has signed the Agreement may become a party to this Supplementary Agreement, provided that it has made a financial contribution to the work of the Council of Representatives constituted by the Agreement.

Article IV

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the signature.

Article V

The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall register this Supplementary Agreement with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the under-signed representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done at Paris, this thirtieth day of June, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director General of which shall transmit a certified copy to the States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

ANNEX

The sums referred to in paragraph 1 of Article II shall be as follows:

	Swiss francs or equivalents
Belgium	49,900
Denmark	25,300
France.....	243,500
German Federal Republic.....	180,500
Italy	104,000
Netherlands	37,600
Norway	18,300
Sweden	50,900
Switzerland	38,000
Yugoslavia	8,500
Total	<hr/> 756,500

Pour la République fédérale de l'Allemagne
For the Federal Republic of Germany
(s) W. HEISENBERG

Pour le Royaume de Belgique
For the Kingdom of Belgium
(s) J. WILLEMS

Pour le Royaume de Danemark
For the Kingdom of Denmark
(s) H. M. HANSEN

Pour la République Française
For the French Republic

Pour la République de l'Italie
For the Republic of Italy
(s) ANTONIO PENNETTA
(s) GUSTAVO COLONNETTI

Pour le Royaume de Norvège
For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume des Pays-Bas
For the Kingdom of the Netherlands
(s) J. H. BANNIER

Pour le Royaume de Suède
For the Kingdom of Sweden
(s) IVAR WALLER
(s) TORSTEN GUSTAFSON

Pour la Confédération Suisse
For the Confederation of Switzerland
(s) P. SCHERRER
(s) ALBERT PICOT

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie
For the People's Republic of Yugoslavia

(s) STEVAN DEDIJER

(s) PAVLE SAVIC

Uitgegeven de *twintigste* Augustus 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. LUNS.